



Kouhou Azumino 広報 あづみの



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 60 (Língua Japonesa Nº 116 /117)

Janeiro de 2011 – 1月号

População de Azumino: 99.335

Estrangeiros: 1722 (dados de 1/janeiro)

Ser humilde com os superiores é uma obrigação, com os colegas uma cortesia, com os inferiores é uma nobreza.
(Benjamin Franklin)

UTILIDADES / YAKUDATSU JOUHO

- ◆ **PAGAMENTOS DO MÊS DE JANEIRO** 1 月の納期
- ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) SÉTIMA parcela
 - ◆ Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
 - ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 31 de Janeiro (segunda-feira)**

Para sempre estar com as contas em dia, aconselhamos o pagamento de contas por transferência automática.

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até data de vencimento indicada no boleto.

◆ **TELEFONES ÚTEIS** 主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

◆ **CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE FEVEREIRO** 2月の休日当番医

	dia 6 (dom)	dia 11 (sexta) feriado	dia 13 (dom)	dia 20 (dom)	dia 27 (dom)
Hospitais e Clínicas	ITOU IIN AKASHINA 62-2051	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	IIDA IIN HOTAKA 83-5061	ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025	TOUNOHARA UCHIKAWA CLINIC AKASHINA 81-2121
	NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616	ISHIDA IIN TOYOSHINA 72-2766	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	SEKI HINYOUKIKI CLINIC HOTAKA 82-0666
	WADA IIN HORIGANE 72-2047	SHIRAKI IIN MISATO 77-2134	NAKAGAYA IIN MISATO 77-2130	IKEDA IIN MISATO 77-2055	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117
Dentistas	HIKARI SHIKA IIN AKASHINA 82-8171	YAJIMA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2136	FUYAMA SHIKA IIN MISATO 77-6388	NAKAJIMA SHIKA IIN TOYOSHINA 73-5701	YOKOSAWA SHIKA IIN HOTAKA 82-2121

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

ATENÇÃO : NÃO HÁ MAIS ATENDIMENTO NO SMILLE CLINIC

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

• **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383

Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.

• **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga

linha ligue para 0263-72-2000



Inscrições para os seguintes Conjuntos Habitacionais Municipais abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGAS	PLANTA BAIXA
OIWAKE-DANTI (HOTAKA, KITA-HOTAKA)	1 apartamento	2DK (2 quartos, sala e cozinha)
OIWAKE-DANTI (HOTAKA, KITA-HOTAKA)	1 apartamento	2LDK (2 quartos, sala e cozinha grande)

Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber dos outros detalhes.

Data da entrada (iniciar a morar) : 1º de Abril (sexta-feira)

Período da Inscrição : de 31 de janeiro ~ 8 de fevereiro, das 8:30 ~ 17:00 horas
(exclui sábados, domingos e feriados)

Como se inscrever : a partir de 31 de janeiro (segunda-feira) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado.

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Informações e inscrições : Na Regional de TOYOSHINA
Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI"
Tel. 72-3111



● **ÉPOCA DE FAZER A DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA**

Para quem trabalhou no ano passado entre janeiro a dezembro e recebeu o Guensen Chouchuuhyou, e não fez a restituição no final de ano passado pela empresa onde trabalha, não esqueça de fazer a declaração no período abaixo.

Período : de 16 de fevereiro (quarta) a 15 de março(terça) de 2011, exceto sábados e domingos.

Local: em Toyoshina no Fureai Hooru (no Hoken Center de Toyoshina) ou diretamente na Receita Federal em Matsumoto (Zeimusho, próximo do Castelo de Matsumoto)

Obs: Para quem tem dependentes no exterior favor ir diretamente a Receita Federal em Matsumoto portando todos os documentos necessários. Não se esqueça de levar as deduções que poderão obter como dependentes, aposentados, cônjuges, deficientes, valor pago ao seguro saúde (Kokumin ou Shakai hoken), etc.

Maiores informações : Prefeitura da Cidade de Azumino
Seço Shiminzeika, tel : 0263 – 72 – 3111 ou
Receita Federal de Matsumoto tel : 0263 – 32 – 2790



EDITORIAL

Estamos passando por um inverno muito rigoroso neste ano e com muita neve em algumas cidades do Japão. Aqui em Azumino há dias que estamos com menos 8 graus, menos 9 graus pela manhã. A gripe da influenza está começando a se espalhar, comece a se prevenir pelo mínimo que se pode fazer, lavar as mãos, e fazer gargarejo sempre que sair e voltar de algum lugar. Desejo que todos passem com saúde mais este final de inverno, porém, caso tenha sintomas de gripe não deixe se agravar, consulte logo um médico.



Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Toyoshina (somente as terças-feiras) tel : **72-3111**